MINISTRIA E SHËNDETËSISË

NJOFTIM PËR KONTRATË

Retender

☐ ***PUNË*** ☐ ***FURNIZIM*** ☒ ***SHËRBIME***

Sipas Nenit 40të Ligjit Nr. 04/L-042 për Prokurimin Publik të Republikës se Kosovës, i ndryshuar dhe plotësuar me ligjin Nr. 04/L-237, ligjin Nr. 05/L-068 dhe ligjin Nr. 05/L-092

Data e përgatitjes së njoftimit: 02.06.2025

Nr i Prokurimit	**206-25-4882-2-2-1**
Nr i brendshëm	

Ky njoftim është përgatitur në GJUHËT:
Shqip ☒ Serbisht ☒ Anglisht ☐

NENI I: AUTORITETI KONTRAKTUES

I.1) EMRI DHE ADRESA E AUTORITETIT KONTRAKTUES (AK)

<table>
<tr><td colspan="3">Emri zyrtar: MINISTRIA E SHËNDETËSISË</td></tr>
<tr><td colspan="3">Adresa Postare: ZAGREBIT , P.N.</td></tr>
<tr><td>Qyteti: PRISHTINË</td><td>Kodi postar: -</td><td>Vendi: Kosovë</td></tr>
<tr><td colspan="2">Personi kontaktues: Besim Bajraktari</td><td>Telefoni: +383 20024038</td></tr>
<tr><td colspan="2">Email: besim.bajraktari@rks-gov.net</td><td>Faksi:</td></tr>
<tr><td colspan="3">Adresa e Internetit (nëse aplikohet): https://msh.rks-gov.net</td></tr>
</table>

Po ☐ Jo ☒
Kontrata përshinë prokurimin e përbashkët

Po ☐ Jo ☒
Kontrata shpërblehet nga Agjencia Qendrore e Prokurimit

Nëse po, specifiko identitetin e të gjithë Autoriteteve Kontraktuese që kanë të drejtë të bëjnë porosi nën termet e kontratës ose referoju një Aneksi:

NENI II: LËNDA E KONTRATËS

II.1) PËRSHKRIMI

II.1.1) Titulli i kontratës i dhënë nga autoriteti kontraktues:
Ritender Përkthimi i dokumenteve zyrtarë

II.1.2) Lloji i kontratës dhe lokacioni i punëve, vendi i dorëzimit apo realizimit
(Zgjidhni vetëm një kategori - punë, furnizime apo shërbime – e cila korrespondon më së shumti me objektin specifik të kontratës suaj)

☐ **Punë**	☐ **Furnizime**	☒ **Shërbime**
☐ Ekzekutim ☐ Plani dhe ekzekutimi ☐ Realizimi, në çfarëdo mënyre, të punës, përgjegjës me kërkesa	☐ Blerja ☐ Qira financiare (lizing) ☐ Qira ☐ Blerje me këste ☐ Një kombinim i këtyre	

Vendi apo vendndodhja kryesore e punëve/kryesor i dorëzimit/ kryesor i realizimit
MINISTRIA E SHËNDETËSISË

II.1.3) Njoftimi përfshinë

Krijimin e kontratës publike kornizë
☒

II.1.4) Informacionet e marrëveshjes kornizë *(nëse aplikohet):*

Kontrate publike kornizë me një operator
☒

Kontrate publike kornizë me disa operator
☐

Ekzekutimi i kontratës:

Thirrje/Porosi
☒

Kontrata ndihmëse/Mini-konkurencë
☐

Kohëzgjatja e kontratës publike kornizë: në muaj 36

II.1.5) Përshkrim i shkurtër i lëndës së kontratës
Përkthimi i dokumenteve zyrtarë te MSH

II.1.6) Klasifikimi i Fjalorit të Përgjithshëm të Prokurimit (FPP):

74831300-6

II.1.7) Variantet pranohen

Po ☐ **Jo** ☒

II.1.8) Ndarja në Pjesë

Po ☒ **Jo** ☐

Nëse po, tenderët mund të dorëzohen për *(shënoni vetëm një kuti)*

☐ vetëm një pjesë ☒ Të gjitha pjesët

II.1.9) Informacione lidhur me pjesët (*nëse aplikohen)*

Nr. i pjesës	Emërtimi i grupit	Përshkrimi i shkurtër
Grupi 1.	**Lot 1- Përkthimi i dokumenteve zyrtarë per Msh**	**Përkthimi i dokumenteve zyrtarë per Msh**
Grupi 2.	**Lot 2- Përkthimi i dokumenteve zyrtarë per ISH**	**Përkthimi i dokumenteve zyrtarë per tre Inspektoratet e MSH-se ISH, IF dhe IS**

Numri maksimal i Pjesëveqë do të mund të shpërblehet tek një tenderues është: 2

II.1.10) Vlera e parashikuar e kontratës: 56,500.00

II.2) SASIA APO FUSHËVEPRIMI I KONTRATËS

Sasia apo fushëveprimi i përgjithshëm *(përfshirë të gjitha pjesët dhe opsionet nëse aplikohen)*
Sipas listës se çmimeve

II.3) KOHËZGJATJA E KONTRATËS APO AFATET KOHORE PËR PËRFUNDIM

Kohëzgjatja në muaj apo ditë (nga dhënia e kontratës)
apo
Fillimi
Përfundimi

NENI III: INFORMACIONET LIGJORE, EKONOMIKE, FINANCIARE DHE TEKNIKE

III.1) KUSHTET NË LIDHJE ME KONTRATËN

III.1.1) Siguria e kërkuar e ekzekutimit

Po ☒ **Jo** ☐

Nëse po, vlera e sigurisë së ekzekutimit EUR ose **10% vleres se kontrates per peridhen 37 muaj** % e vlerës së kontratës

III.1.2) Forma ligjore që do të merret përmes grupit të operatorëve ekonomik të cilëve do t`u

jepet kontrata *(nëse aplikohet)*:
III.1.3) Kushtet e tjera të veçanta me të cilat ka të bëjë ekzekutimi i kontratës **Po** ☐ **Jo** ☒ ***Nëse po,*** përshkrimi i kushteve të veçanta

III.2) KUSHTET PËR PJESËMARRJE

III.2.1) Kërkesat e përshtatshmërisë:	*Dëshmia e kërkuar dokumentare:*
1].Kërkesat **Konform Ligjit mbi Prokurimin Publik Ligjit Nr. 04 L042 për Prokurimin Publik të Republikës se Kosovës, i ndryshuar dhe plotësuar me ligjin Nr. 04 L-237, ligjin Nr. 05 L-068 dhe ligjin Nr. 05 L-092, përkatësisht Nenit 65 pika 1,2,3,4, 4.9 dhe 5 2. Një vërtetim i leshuar nga administrata tatimore e vendit të themelimit 3. Një vërtetim i lëshuar nga gjykata kompetente – ekonomike -**	**Dëshmia 1. Një deklarata e shkruar nën Betim, e nënshkruar nga tenderuesi duke përdorur formën në Aneksin 2. a. Një vërtetim nga administrata tatimore e vendit të themelimit të operatorit ekonomik, se operatori ekonomik në fjalë nuk është me vonesë për pagimin e tatimeve së paku deri në tremujorin e fundit të vitit para datës së publikimit të Njoftimit të Kontratës - kërkohet kopja vetëm nga Operatori Ekonomik qe propozohet për shpërblim te kontratës dhe dorëzohet te Autoriteti Kontraktues para publikimit te Njoftimit mbi Vendimin e Autoritetit Kontraktues. b. Dëshmi se operatori ekonomik, ndonjë drejtues, menaxher ose drejtor i saj gjatë dhjetë viteve të kaluara nuk është shpallur fajtor lëshuar nga Gjykata - kërkohet origjinali vetëm nga Operatori Ekonomik qe propozohet për shpërblim te kontratës dhe dorëzohet te Autoriteti Kontraktues para publikimit te Njoftimit mbi Vendimin e Autoritetit Kontraktues.** **Dështimi i Operatorit Ekonomik qe është propozuar qe te shpërblehet me kontrate te sjelle dokumentet te kërkuara ne piken, (a) dhe (b), i jep të drejtë Autoritetit Kontraktues qe ofertën ta refuzoj, dhe te vazhdoj me shpërblim te kontratës me Operatorin Ekonomik qe është rendit ne vendin e dyte e kështu me radhe.**
III.2.2) Përshtatshmëria profesionale:	*Dëshmia e kërkuar dokumentare:*
Kërkesa 1. Regjistrimi si operator ekonomik në regjistrin profesional, komercial dhe apo regjistrin e ndërmarrjeve ne vendin e juaj te themelimit.	**Dëshmia 1. Certifikata e regjistrimit te biznesit, me informacione te biznesit (Numri Unik Identifikues) – kopje.**
Kërkesa 2. Certifikata për TVSH për secilin partner te një grupi operatoresh ekonomik – kjo vlen vetëm për kompanitë e regjistruara ne Kosove.	**Dëshmia 2. Kopje e Certifikatës se TVSH-se – kopje.**
III.2.3) Kapaciteti ekonomik dhe financiar:	*Dëshmia e kërkuar dokumentare:*
Kërkesa 1. Operatori Ekonomik duhet të ofrojë dëshmi se ka përfunduar me sukses së paku një	**Dëshmia 1.Një listë e kontratave të realizuara për shërbime të ngjashme në tri (3) vitet e**

(1) kontratë të ngjashme të realizuar në tri (3) vitet e fundit nga data e publikimit të njoftimit për kontratë.	**fundit nga data e publikimit të njoftimit për kontratë ku tregohen vlerat, datat dhe vendi i realizimit të shoqëruara me referenca (pozitive) për kontratat e realizuara.**
Kërkesa 2.Tenderuesit duhet të kenë Minimum një (1) përkthyes për përkthim shqip – serbisht dhe anasjelltas, një (1) përkthyes shqip – anglisht dhe anasjelltas, një (1) përkthyes turqisht-shqip dhe anasjelltas, një (1) përkthyes shqip-gjermanisht dhe anasjelltas si dhe një(1) përkthyes shqip-serbokroatisht dhe anasjelltas. Një (1) lektor për gjuhën shqipe. Përkthyesit nga gjuha shqipe në gjuhën angleze dhe anasjelltas duhet të kenë të kryer fakultetin e gjuhës angleze. Përkthyesit nga gjuha shqipe në gjuhën serbe dhe anasjelltas duhet të kenë kualifikim universitar. Përkthyesit nga gjuha turke në gjuhën shqipe dhe anasjelltas duhet të kenë kualifikim universitar. Përkthyesit nga gjuha gjermane në gjuhën shqipe dhe anasjelltas duhet të kenë kualifikim universitar. Përkthyesit nga gjuha serbokroate në gjuhën shqipe dhe anasjelltas duhet të kenë kualifikim universitar. Përkthyesit duhet të kenë kontratë pune me Operatorin Ekonomik ose të angazhuar (marrëveshje) për këtë projekt dhe të kenë përvojë pune në përkthim minimum dy (2) vite. Po ashtu, duhet të jetë i angazhuar minimum një (1) lektor për gjuhën shqipe i cili duhet të ketë kualifikim universitar në fushën përkatëse, të ketë kontratë pune me Operatorin Ekonomik ose të angazhuar (marrëveshje) për këtë projekt . SQARIM Operatori Ekonomik duhet të ofrojë dëshmi për së paku nga një (1) përkthyes të certifikuar gjyqësor si për gjuhë serbe ashtu dhe për gjuhë angleze.	**Dëshmia 2.Operatori Ekonomik duhet të dorëzojë këto dëshmi për përkthyesit; CV, Diplomë Universitare ose vërtetim për kualifikim si përkthyes gjyqësor, kontratë pune me Operatorin Ekonomik ose të angazhuar (marrëveshje) për këtë projekt, vërtetim mbi përvojën e punës. Për lektorët CV, diplomë universitare, kontratë pune me Operatorin Ekonomik ose të angazhuar (marrëveshje) për këtë projekt, vërtetim mbi përvojën e punës.**
Kërkesa 3.Operatori Ekonomik duhet të ofrojë dëshmi sa i përket ruajtjes së konfidencialitetit të dokumenteve të përkthyera nga ana e përkthyesve të punësuar.	**Dëshmia 3.Deklaratë e nënshkruar dhe e vulosur nga OE e konfidencialitetit.**
III.2.4) Kapaciteti teknik dhe profesional:	*Dëshmia e kërkuar dokumentare:*

III.3) KUSHTET SPECIFIKE PËR KONTRATAT E SHËRBIMEVE

Po ☐ **Jo** ☒

III.3.1)Ekzekutimi i shërbimeve i rezervuar për një profesion të caktuar

Nëse po, referenca për ligjin, rregulloren apo dispozitën administrative përkatëse

III.3.2 Personat ligjor duhet të tregojnë emrat e kualifikimeve profesionale të personelit përgjegjës për ekzekutimin e shërbimeve

Po ☐ **Jo** ☒

NENI IV: PROCEDURA

IV.1) LLOJI I PROCEDURËS

IV.1.1) Lloji i procedurës

☒ **E hapur**

☐ **E kufizuar**

☐ **Konkurruese me negociata**

☐ **Kuotim i Çmimit**

IV.1.2)Kufizime në numrin e operatorëve të cilët do të ftohen për tenderim *(procedurë e kufizuar apo konkurruese me negociata)*

Në bazë të aplikacioneve të pranuara, më së shumti 6 kandidat do të ftohen për të dorëzuar tenderët e detajuar të kësaj kontrate. Nëse më shumë se 6 kandidat të përshtatshëm i plotësojnë kriteret e mësipërme të përzgjedhjes, përparësitë dhe dobësitë relevante të aplikacioneve të këtyre kandidatëve do të ri-ekzaminohen për të identifikuar gjashtë aplikacionet më të mira për proceduren e tenderit. Të vetmit faktorë të cilët do të mirren parasysh gjatë këtij ri-ekzaminimi janë:

IV.1.3) Reduktimi i numrit të operatorëve gjatë negociatave *(procedurë konkurruese me negociata)*

Udhëheq negociatat në faza të njëpasnjëshme

Po ☐ **Jo** ☐

në mënyrë që të zvogëlohet numri i tenderëve të negociuar

Autoritetet kontraktuese mund të shpërblejnë
kontratat në bazë të tenderëve fillestarë pa negociata

Po ☐ **Jo** ☐

IV.1.4 Numri minimal i kandidateve te cilët do te ftohen qe te dorëzojnë Tenderët fillestar është:

IV.1.5. Informata ne lidhje me ankandin elektronik

Do te përdoret ankandi elektronik: Po ☐ Jo ☒

Informata shtese ne lidhje me ankandin elektronik:

IV.2) KRITERET E DHËNIES

☒ **Çmimi më i ulët**

ose

☐ **Tenderi ekonomikisht më i favorshëm në drejtim të**

IV.3) INFORMACIONET ADMINISTRATIVE

IV.3.1) Publikimet paraprake në lidhje me kontratën e njëjtë

Po ☐ **Jo** ☒ ***Nëse po,*** Njoftim paraprak: i Publikime tjera (*nëse aplikohen):* i i
Po ☐ **Jo** ☒ Dokumentet me pages ***Nëse po***, çmimi EUR Kushtet dhe metoda e pagesës:
IV.3.2) Afati i fundit për pranim të *tenderëve / aplikacioneve:* ***data* 13.06.2025 *koha* 14:00:00 *vendi* E-prokurim**
IV.3.3) Afati kohor për dorëzimin e *tenderëve / aplikacioneve* është shkurtuar: **☒ Po ☐ Jo** ***Nëse po***, jep arsyetim **Aktiviteti eshte RITENDER. Kontrata aktuale eshte ne përfundim dhe rrezikojme te mbesim pa shërbim, andaj eshte shume me rendesi qe sa me shpejte te arrijme ta kontraktojme.**
IV.3.4) A është e nevojshme siguria e tenderit: **Po** ☐ **Jo** ☒ ***Nëse po***, vlera e sigurisë së tenderit Vlefshmëria e sigurisë së tenderit në ditë *apo* muaj
IV.3.5) Periudha e vlefshmërisë së tenderit: Deri më: data: ditët **60** apo muajt
IV.3.6) Takimi për hapjen e tenderëve: **data 13.06.2025 koha 14:00:00 vendi MSH, zyra nr 9**

NENI V: INFORMACIONET PLOTËSUESE

V.1) ANKESAT

Çdo palë e interesuar mund të bëjë ankesë pranë Autoritetit Kontraktues, në bazë të nenit 108/A të Ligjit Nr. 04/L-042 për Prokurimin Publik të Republikës se Kosovës, i ndryshuar dhe plotësuar me ligjin Nr. 04/L-237, ligjin Nr. 05/L-068 dhe ligjin Nr. 05/L-092ne adresën e specifikuar ne Nenin I te këtij Njoftimi për kontratë.

V.2) INFORMACIONET SHTESË

Shënim: operatorët ekonomik do të kenë të drejtë të dorëzojnë tenderin, kërkesën për pjesëmarrje dhe dokumentet e tjera të nevojshme apo dosjet të cilat u lejohen gjatë kryerjes së një aktiviteti të prokurimit në gjuhën Shqipe, Serbe dhe Angleze. *Shto informacione tjera: (si konferenca para-ofertuese, vizita ne punishte etj)*